|  |
| --- |
|  **UNIVERSITY OF NIŠ** |
| **Course Unit Descriptor** | **Faculty**  | **Faculty of Philosophy** |
| **GENERAL INFORMATION** |
| Study program  | Russian language and literature |
| Study Module (if applicable) |  |
| Course title | Literary translation |
| Level of study | [x] Bachelor [ ]  Master’s [ ]  Doctoral |
| Type of course | [x]  Obligatory [x]  Elective |
| Semester  |  [ ]  Autumn [x] Spring |
| Year of study  | 8th semester |
| Number of ECTS allocated | 4 |
| Name of lecturer/lecturers | Dr Velimir Ilic |
| Teaching mode |  [x] Lectures [ ] Group tutorials [ ]  Individual tutorials [ ] Laboratory work [ ]  Project work [ ]  Seminar [ ] Distance learning [x]  Blended learning [ ]  Other |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** |
| Acquiring the necessary theoretical and practical knowledge through the process of analysis in the theory of translation of original texts, as well as analysis of translations on the level of linguistic and artistical organization of the text; analysis of aspects, common to all functional styles, characteristic for the literary work and the specific problems of translating verses.Students will acquire theoretical and practical knowledge about the problems of analysis in theory of translation on the level of linguistic and artistic organization of the text. They will be capable for direct theoretical and practical work on translating prose and poetry from Russian to Serbian and vice versa.  |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** |
| 1. Literary translation as a complex philological discipline. Translation of literary and non-literary texts.
2. Overview of theoretical concepts in contemporary translatology. Basic models, theories and approaches to translation.
3. Culture and translation.
4. Translation as an experimental method of studying literature. Translation as a kind of interpretation of literary works.
5. Translator as a person between the writers and his own poetics. Individual style and literary translation.
6. Translation of the prose.
7. Different approaches in the translation of lyrics.
8. Problems of translation of Pushkin’s verses. Translation of Russian poetry of the mid XIX century.
9. Translation problems in poetry of symbolists and akmeists.
10. Problems in translating poetry of futurists and imaginists.
11. Untranslatable in translation.
12. Translators creativity in transferring metaphors.
13. Translation of the titles of literary works.
14. Meaning and context.

Translation of contemporary literary texts. |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** |
| [ ] Serbian (complete course) [ ]  English (complete course) [ ]  Other \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (complete course)[ ] Serbian with English mentoring [x] Serbian with other mentoring, Russian language |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** |
| **Pre exam duties** | **Points** | **Final exam** | **points** |
| **Activity during lectures** | **10** | **Written examination** | **15** |
| **Practical teaching** | **30** | **Oral examination** | **30** |
| **Teaching colloquia** | **15** | **OVERALL SUM** | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** |